

Sbrinzlas – Funken – Scintille

Antologia da lirica grischuna contemporana

DA RICO VALÄR, ZUOZ

■ **La fin october è stada la vernisscha da la nova antologia, dacurt è ella vegnida preschentada als Dis da Literatura a Domat.** Il cudesch da passa 400 paginas, che reunescha poesias da tut las gruppas linguisticas e dialectalas dal Grischun ed ina vasta documentaziun bio- e bibliografica dals auturs, è vegnì edì da *Mevina Puorger* (part rumantscha e taliana) e la societad svizra Pro Lyrica (part tudestga). Per las bio- e bibliografias dals auturs rumantschs e grischuntalianes è stà responsabel *Dumenic Andry*. La societad svizra Pro Lyrica ha l'intent da stgaffir ina retscha d'antologias deditgadas mintgamai a la lirica contemporana d'in chantun. L'antologia grischuna è la quarta da questa retscha. Represchentads en quest'antologia èn 46 poetessas e poets grischuns che han tranter 30 ed 87 onns e scrivan en ils idioms (e dialects) rumantschs ed en rumantsch grischun, en talian, dialects gualsers, dialect da Cuir ed en tudestg da scrittira. Igl è l'emprima antologia che unescha la lirica da tut las gruppas linguisticas dal Grischun, ina multifariadad e ritgezza che strusch in auter chantun pudess por-scher.

Da «poeta erudita» fin «songwriter»

Uschè ritga sco la varietad linguistica è era la diversità poetica. Las tradiziuns litteraras da las trais gruppas linguisticas represchentadas èn fundamentalmain differentas. Entant che quellas e quels da lingua taliana e tudestga han in enorm retroterra litterar e linguistic, è la litteratura rumantscha «limitada» al Grischun. Ma gist quest'antologia è ina cumprova che quai è era ina schanza enorma. Ventg poetessas e poets rumantschs dan invista en ina lirica individualisada, critica, sincera e vivida che sa nutrescha da la tradiziun per stgaffir SBRINZLAS poeticas innovativas, concisas e directas. Intgins singuls incendis n'èn tuttina betg stads d'evitar.

Dasper la lirica etablida e conuschen-tamain expressiva da *Vic Hendry*, Clo Duri Bezzola, *Rut Plouda*, *Tresa Rütters-See-li*, *Lothar Deplazes*, *Flurin Darms*, *Margari-ta Gangale-Uffer* ed autras ed auters pli,



Ils auturs da las poesias.

FOTO Y. BÖHLER

datti era sbrinzlas satiric-ironicas da *Göri Klainguti*, *Dumenic Andry* e *Theo Candinas* e lirica da pennas forsa main enconuscentas al public, dentat perquai betg main subtilas, sco quella da *Felix Giger*, *Chatrina Gaudenz*, *Leta Semadeni* ed *Arnold Spescha*. Cunquei che la Pro Lyrica ha decidì da limitar sias antologias a scripturs che vivan anc, n'èn deplorablmain betg represchentads intgins poets da grond'impurtanza per la lirica contemporana rumantscha sco *Andri Peer*, *Luisa Famos* ubain *Hendri Spescha*, cumbain ch'els vessan oz ina vegliadetgna cumparabla a quella dals poets selecziunads (la vegliadetgna media dals scripturs è 63 onns). Clo Duri Bezzola e *Grytzko Mascioni* ch'èn represchentads en il cudesch, èn malavita morts durant che l'antologia è vegnida realisada.

Ils scripturs da lingua taliana e lur ovras èn vegnids elegids cun sustegn dal professor emeritè *Remo Fasani*. Dasper ils

dus impurtants poets *Grytzko Mascioni* e *Remo Fasani* che scrivan lirica da tempra filosofica influenzada da la poesia classica taliana, chattan ins era ovras da poetessas e poets main enconuscents (almain en terra rumantscha) sco per exempel *Ketty Fusco Bertola* ubain *Leonardo Gerig* e *Paolo Gir* cun lur purtretts poeticis intensivs che demussan in egl per la SCINTILLA da l'etern en chaussas quotidianas.

Las FUNKEN da lingua tudestga vegnan represchentadas da poetessas che scrivan en dialects gualsers e da scripturas e scripturs che scrivan en dialect da Cuir e tudestg da scrittira. La lirica dialectala è en emprima lingia interessanta e divertenta pervi da la lingua ed ortografia inusitadas. D'ina bella subtilità èn las poesias dad *Elisabeth Mani-Heldstab*. Ch'igl èn era vegnidas integradas poesias en dialect da *Visp* d'ina scriptura vallesana chi viva en Grischun è grev da chapir. La reflexiun metapoetica scrit-

ta en tudestg da Cuir da *Walter Lietha* è interessanta a nivel linguistic e tematic. Da las poesias scrittas en tudestg da scrittira dattan en egl ils gieus grafico-poetics da *Dominique Capaul* e la lirica da *Hansheinrich Rüttimann* che tematisescha en purtretts mumentans expressivs la (na-)communicaziun. Era tranter las poesias da lingua tudestga scuvran ins intginas cun main valur litterara. Ellas tutgan dentant en ina preschentaziun cumplexsiva da la lirica grischuna.

Traduttore – traditore?

Tut las poesias rumantschas e talianas vegnan preschentadas en furma sinoptica cun la translaziun tudestga. La lirica en dialect gualser è accumpagnada per part da commentaris linguistics.

Las poesias da set poetessas e poets rumantschs èn vegnidas translataadas da *Mevina Puorger* e *Franz Cavigelli*. Cun gronda premura han els reussì la delicata

lavor da mantegnair il graun poetic, caracteristic e furmal da las poesias rumantschas en las translatoond en in tudestg bain formulà, fluid e poetic. *Rut Plouda* e *Felix Giger* han già la fortuna da disponer da translaziuns fitg elegantas fatgas anc da *Flurin Spescha*. Il rest da las poesias èn vegnidas translataadas da las poetessas e dals poets sez. Tenor mes avis n'èn differentas atgnas translaziuns betg cumpletamain reussidas. Las poesias èn per part vegnidas translataadas en in tudestg da telegram u sfurzadas en rimas absurdas u lingua pauc poetica. Propi gartegiadas èn dentant tranter auter las translaziuns da *Clo Duri Bezzola* e *Lothar Deplazes*. Las translaziuns che *Theo Candinas* e *Göri Klainguti* han fatg da lur poesias satiricas e ludicas mantegnan in scharm genuin era en tudestg. Las translaziuns da las poesias talianas èn stadas per gronda part en ils mauns versads dal enconuscent translatur da lirica *Christoph Ferber* e da *Mevina Puorger* e *Franz Cavigelli*.

Documentaziun gartegiada

Da grond interess e niz pratic èn las ultimas 100 paginas da l'antologia che cuntengnan la documentaziun bio- e bibliografica da tut las poetessas e poets represchentads en l'antologia. La documentaziun è illustrada cun fotografias alv e nairas dals scripturs, creaziuns da gronda simpatia e sensibilitad da la fotografa *Yvonne Böhler*. L'ediziun è optica-main attractiva grazia al format interessant ed il concept grafic ponderà e modern dad *Isabelle Macciachini*.

I resta da sperar che las SBRINZLAS possian sclerir novas vias surora ils cunfins mintgatant forsa memia rigurus tranter las gruppas linguisticas da noss chantun. En tschertga da novas vias è la lirica grischuna contemporana en mintga cas, e betg mo ella. Sco che *Mevina Puorger* scriva en l'introducziun pon ins era vesair la «Poesie als Hort für das Suchende in uns».

SBRINZLAS FUNKEN SCINTILLE
Gegenwartslyrik aus Graubünden
Pro Lyrica. Schweizerische Lyrische Gesellschaft & Mevina Puorger
Cun fotografias dad *Yvonne Böhler*.
2005, Schaffhausen. 416 paginas. pretsch: 42.– francs. Da retrair en mintga libreria.